

УДК 811.161.1'255

DOI 10.31654/2520-6966-2018-11f-93-97-104

В. А. Сидоренко

доцент кафедры славянской филологии, компаративистики и перевода
Нежинского государственного университета имени Николая Гоголя

К. С. Семенихина

магистрантка кафедры славянской филологии, компаративистики и перевода
Нежинского государственного университета имени Николая Гоголя

К вопросу о заимствованиях: грецизмы в русском языке

В статье рассмотрены заимствования из греческого языка, которые на протяжении многих веков в силу разных, в первую очередь, экстралингвистических факторов проникали в русский язык, приспособиваясь к его фонетической и грамматической системе. При анализе нужно учитывать также и изменения морфемной структуры отдельных заимствований. В качестве иллюстративного материала рассмотрены лексемы, относящиеся к разным терминотемам, а также некоторые антропонимифологизмы. Анализ показал, что значительный пласт заимствований в современном русском языке, функционирующих в различных сферах, можно отнести к грецизмам.

Ключевые слова: заимствованная лексика, грецизмы, термин, антропоним, фонетическое и грамматическое освоение, звук, буква.

*Греческие заимствования – традиционная тема
в исследованиях по истории многих языков
Ю. Романеев*

Многовековые культурные, духовные, экономические связи объединяют Украину и Грецию, история этих взаимоотношений своими корнями уходит во времена причерноморских городов-государств, крещения Руси, освободительной борьбы греков против Османской империи.

Греческая культура, и античная, и византийская, как известно, оказала влияние на становление культуры европейской и, в частности, на формирование национальных языков Европы, в том числе и славянских.

Исследования, посвященные этой проблеме – функционирование грецизмов в русском языке на разных этапах его истории, подробно проанализированы в статье Г. Рыженковой "Заимствования. История изучения слов греческого происхождения" [7]. Остановимся на некоторых из них.

В работе И. К. Линдемана "Греческие слова в русском языке. Экскурс в область истории русского языка", вышедшей в 1895 г., определяются 2 периода, во время которых грецизмы "активно" заимствуются: 1) 865 г. – сер. XV в., когда греческие слова идут или прямо из византийского, или через посредство церковнославянского; 2) с середины XV в., когда "прямым путем мы заимствовали слова древнегреческого, иначе классического, и новогреческого языков, а посредственное заимствование совершалось преимущественно через латинский, польский и новейшие культурные языки (французский, немецкий, английский и другие)" [7]. Первый период соответствует формированию старославянского языка как первого литературного языка славянских народов, когда через православные "богослужебные книги" грецизмы "попадают" на территорию славянских государств, в том числе и Киевской Руси (Русской земли).

Заимствования второго периода связаны, с одной стороны, с явлением "второго южнославянского влияния", а с другой – с европеизацией русской жизни периода Петровских реформ.

По мнению Г. Рыженковой, еще одним значительным исследованием, оказавшим влияние на последующие, стали "Греко-славянские этюды" (1906–1909) Макса Фасмера, которые называют первой известной лексико-графической работой ученого. Здесь автор говорит о влиянии греческого языка на славянские, в частности, на старославянский и русский, опираясь при этом на работы своих предшественников: И. Срезневского, В. Даля, И. Линдемана.

Исследования последних лет, посвященные этой проблематике, свидетельствуют о ее актуальности.

А. В. Гарник, например, в своей статье "Грецизмы в восточнославянских языках" говорит об адаптации заимствований из греческого языка в русском, украинском и белорусском. Анализируя различные группы лексики, указывая на сходство и различия, она приходит к выводу: "Интернациональная научная терминология, имея общий исходный материал и широкое распространение, сохраняет общие черты во всех языках, в которые входит. Но при этом, естественно, приспосабливается фонетически и морфологически к системе каждого языка" [2, с. 12].

Статья С. В. Полихрониду посвящена рассмотрению подходов к изучению грецизмов, здесь же определена их роль в формировании словарного состава русского языка: "Лексика греческого происхождения является неотъемлемой частью русской языковой картины мира" [5, с. 38].

Интересной и основательной, на наш взгляд, стала работа С. Г. Амириду "Греческие заимствования Петровской эпохи", в

которой проанализированы грецизмы, закрепившиеся в русском языке в результате контакта европейской и русской культур, определены также тенденции, сопровождавшие процесс их проникновения и освоения [1].

Основные факторы, способствующие заимствованиям из греческого и латинского языков, определены в статье Л. Черныш "Влияние греческих и латинских заимствований на формирование лексики европейских языков".

Таким образом, несмотря на многолетний научный "интерес" к проблеме заимствований, они и сегодня сохраняют актуальность.

Как уже отмечалось, первые заимствования из греческого языка закрепляются в древнерусском (посредством старославянского) после принятия христианства в эпоху Киевской Руси. Это, в первую очередь, лексика, связанная с религиозной сферой, с византийским православием: *Евангелие, мистика, патриарх, икона* и др. Многие из этих слов используются и сегодня как стилистически маркированная лексика, хотя практически все они понятны и используются носителями русского языка в определенных речевых ситуациях.

Терминологическая лексика и слова, называющие бытовые реалии, заимствуются во второй период, что свидетельствует о приобщении Московии (а потом и Российской империи) к европейской науке и культуре. Многие из этих заимствований, "приспособившись" к особенностям русского языка, сохранили свою "актуальность" до настоящего времени, например, *театр, фантазия, драма, комедия, лицей, кукла, кровать* и многие другие.

Уже на рубеже XVIII–XIX веков (а то и в XIX в.) в связи с изменениями в общественно-политической жизни российского государства в активный словарь русского языка вошли слова: *демократия, анархия, автономия, экономика* и др.

Работа со словарями иностранных слов и "Греческо-русским и русско-греческим словарем" (автор А. В. Сальнова, около 22 000 слов) позволяет сделать вывод о том, что и сегодня в русском языке лексемы, греческие по происхождению, активно функционируют в различных областях науки: в медицине, философии, филологии, физике, географии и др.

Цель нашей работы – проанализировать некоторые заимствования из греческого языка, особенности их освоения русским языком.

Как известно, явление перехода слова из одного языка в другой характеризуется некоторыми общими процессами: лингвистические единицы осваиваются фонетически, графически, грамматически и лексически.

Особенности фонетического освоения связаны, в первую очередь, с несоответствием в звуковых системах русского и греческого языков, например, звуков, обозначаемых буквами "Δ" (дельта) и "θ" (фита), в русской фонетической системе нет, поэтому чаще на их месте используются звуки [д] (*Ελλάδα* – *Эллада*) и [т] (*θεμα* – *тема*) соответственно, реже – [з] (*Διας* – *Зевс*) и [ф] (*θεοδωρος* – *Федор*). Буква "Η" (ита), обозначающая звук [и], в некоторых заимствованиях из греческого языка заменяется буквой "Е" (звук [э], *Δημητρα* – *Деметра*).

Современный русский язык "знает" лексемы *Библия*, *библиотека*, *библиография*, *библиофил*, где первая часть слова восходит к греческому *βιβλιο* [вивлио] – *книга*, звуку [в] в греческом языке соответствует звук [б] в русском, что, по всей вероятности, объясняется близостью их фонетических характеристик: в древнерусском языке оба звука могли быть билабиальными.

Звучание имен некоторых олимпийских богов в новогреческом языке не совсем привычно для носителей русского языка: *Зевс* [з'эфс] – *Διας* [зиас]; *Гера* [г'эръ] – *Ηρα* [ира]; *Гефест* [г'иф'эст] – *Ηφαιστος* [ифестос]; *Гермес* [г'ирм'эс] – *Ερμης* [эрмис]; *Деметра* [д'им'этра] – *Δημητρα* [димитра]; *Артемида* [арт'им'идъ] – *Αρτεμη* [артэми]; *Афродита* [афрад'итъ] – *Αφροδιτη* [афродыты]; *Афина* [аф'инъ] – *Αθηνα* [афына]; *Посейдон* [п'с'и'йдон] – *Ποσειδωνας* [посидонас]; *Арес* [аръс] – *Αρης* [арис]; *Аполлон* [апалон] – *Απολλωνας* [аполонас].

Следует также отметить, что эти антропонимы изменяют и свою морфемную структуру. В новогреческом языке для имен существительных мужского рода характерны окончания *-ος*, *-ας*, *-ης*, которые в русском языке или утрачиваются (*Ποσειδωνας* – *Посейдон* – *Απολλωνας*), или становятся частью основы (*Αρες* – *Αρης*; *Гермес* – *Ερμης*, где окончание нулевое). У имен существительных женского рода нехарактерное окончание *-η* заменяется на *-α* (*Αφροδιτη* – *Αφροδιτα*; *Αρτεμη* – *Αρτεμιδα*).

Говоря о графическом освоении грецизмов, следует обратить внимание на то, что для обозначения звука [и] в русском языке используется одна буква "И", а в греческом несколько – "Ι" (йота), "Υ" (ипсилон), "Η" (ита), а также диграфы "ΕΙ" и "ΟΙ": *η μουσικη* [и мусики] – *музыка*; *η συμφωνια* [и симфония] – *симфония*; *το μουσειο* [то мусио] – *музей*; *οι φιλοι* [и фили] – *друзья*. Например, в некоторых греческих лексемах можно наблюдать разные буквы "И" на месте звука [и]: *η γυμναστικη* [и гимнастыки] – *гимнастика*; *η Κυριακη* [и кирьјаки] – *воскресенье*. То же можно сказать и о звуке [о], который

в греческом языке обозначается графемами "Ο" (омикрон) и "Ω" (омега): *το θεατρο* [то тэатро] – *театр*; *η κωμωδια* [и комодья] – *комедия*; *η τραγωδια* [и трагудья] – *трагедия*. Для обозначения звука "Э" используется буква "Ε" (эпсилон) и диграф "ΑΙ": *το ελαφι* [то элафи] – *олень*; *το δερμα* [то дэрма] – *кожа*; *το παιδι* [то пэды] – *ребенок*; *η αισθητικη* [и эстэтыки] – *эстетика*.

О некоторых согласных буквах, которых нет в современном русском языке, мы уже упоминали. К ним стоит добавить еще две – "Ψ" (пси) и "Ξ" (кси), которые заменяются соответственно сочетанием букв "ПС" и "КС" и соответствующими сочетаниями звуков: *η ψυχολογια* [и психология] – *психология*; *το ψωμι* [то псоми] – *хлеб*; *το λεξικο* [то лексико] – *словарь*; *ο ξενος* [о ксэнос] – *иностранец*.

Став фактом русского языка, иноязычная лексема "приспосабливается" и к его грамматической системе.

Так, некоторые грецизмы изменяют свой грамматический род в русском языке: *το δραμα* [то драма] (ср. р.) – *драма* (ж. р.); *το ανεκδοτο* [то анекдото] (ср. р.) – *анекдот* (м. р.); *το προβλημα* [то провлима] (ср. р.) – *проблема* (ж. р.); *το διπλωμα* [то дыبلوما] (ср. р.) – *диплом* (м. р.); *η βιταμινη* [и витамини] (ж. р.) – *витамин* (м. р.). При этом изменяется и морфемная структура слова: окончание среднего рода -μα "превращается" у существительных женского рода в окончание -а, а у существительных мужского рода утрачивается, "м" "отходит" к корневой морфеме; имена существительные женского и среднего рода, "изменив" его на мужской, "теряют" флексии "η; ο", заменив ее на нулевую. У имен существительных мужского рода традиционные окончания, характерные для новогреческого языка -ος, -ης, -ας, утрачиваются, заменяясь нулевыми, "привычными" для русского языка: *ο αρχαιολογος* [о археологос] – *археолог*; *ο διπλωματης* [о дыпломатис] – *дипломат*; *ο δικтoραc* [о дыктаторас] – *диктатор*.

Лексическое освоение иноязычной лексики связано с адаптацией слова в лексической системе данного языка.

Большинство грецизмов функционируют в русском языке с тем же значением, что и в греческом: *γεογραφια* – *η γεωγραφια* [и география]; *γипс* – *ο γιψος* [о гипсос]; *ολυμπιαδα* – *η ολυμπιαδα* [и олибиада]. Некоторые сохранили только одно из значений, например, лексема *ικoνα* (*η ικoνα* [и икона]) в русском языке – "предмет поклонения – живописное изображение бога, святых" [4, с. 246], а в греческом – картина, рисунок, иллюстрация, образ, изображение, икона. Слово *κοσμος* (*ο κοσμος* [о космос]) в современном русском

языке утратило одно из значений – "народ, люди", сохранив в остальном семантику, тождественную той, что и в греческом.

Есть и такие примеры, когда лексемы, сохранив некоторую семантическую идентификацию, всё же имеют различия в употреблении.

Так, лексема *диплом* в русском языке имеет три значения: "1. Свидетельство об окончании учебного заведения или о присвоении какого-л. звания, ученой степени. 2. Разг. Работа, исследование, проект, выполняемые для получения свидетельства об окончании университета, института и т.п. 3. Свидетельство, выдаваемое как награда за успешное выступление на конкурсе, фестивале и т.п., а также за высокое качество представленных на выставку экспонатов" [4, с. 401], а в греческом эта лексема – *το δίπλωμα* [то дыплома] – имеет значение "документ-удостоверение", например, *водительские права (το δίπλωμα του οδηγού* [то дыплома ту одыгу]).

Таким образом, при освоении лексики, заимствованной из греческого языка, наблюдаются процессы, направленные на её приспособление к фонетической, графической и грамматической системе русского языка.

Наши наблюдения подтверждают тот факт, что значительный пласт иноязычной лексики приходится на заимствования из греческого языка, которые функционируют в русском языке уже на протяжении 10 веков. Это часто приводит к тому, что многие из грецизмов уже не воспринимаются носителями русского языка как иноязычная лексика.

Литература

1. Амириду С. Г. Греческие заимствования Петровской эпохи. *Русский язык в современном мире: традиции и инновации в преподавании русского языка как иностранного и в переводе*. Москва, 2013. С. 577–584.
2. Гарник А. В. Грецизмы в восточнославянских языках. *Филологические штудии: сб. науч. ст.* Минск, 2009. Вып. 7. С. 5–12.
3. Крючкова Е. В. Грецизмы как основа славянских языков на примере русского. *Молодой ученый*. 2016. № 28. Москва, С. 1011–1013.
4. Ожегов С. И. Словарь русского языка. Москва: Русский язык, 1990. 921 с.
5. Полихрониду С. В. Изучение лексики греческого происхождения. *Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания*. 2015. № 3. Москва. С. 35–38.
6. Романеев Ю. А. Структура слов греческого происхождения в русском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 1965. 12 с.
7. Рыженкова Г. Заимствования. История слов греческого происхождения. URL: www.proza.ru/2004/09/26-104.

8. Сальнова А. В. Греческо-русский и русско-греческий словарь. Москва: Русский язык, 2001. 592 с.
9. Словарь иностранных слов. Москва: Русский язык, 1988. 624 с.
10. Черниш Л. З. Вплив грецьких та латинських запозичень на формування лексики європейських мов. *Наукові записки. Серія: Філологічні науки*. Кіровоград: Вид. КДПУ ім. В. Винниченка, 2010. Вип. 89 (3). С. 291–295.

Literatura

1. Amiridu S.G. Grecheskie zaimstvovaniya Petrovskoi epohi. Russkii yazyk v sovremennom mire: tradicii i innovacii v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo i v perevode. M.: 2013. S. 577-584.
2. Garnik A.V. Grecizmi v vostochnoslavjanskikh yazykah / A.V. Garnik // *Filologicheskie shtudii: sb. nauch. st. Vip. 7. Minsk, 2009. S. 5-12.*
3. Kryuchkova E.V. Grecizmi kak osnova slavyanskikh yazykov na primere russkogo / E.V. Kryuchkova // *Molodoi uchenii. № 28. M., 2016. S. 1011-1013.*
4. Ojegov S.I. Slovar russkogo yazyka / S.I. Ojegov. M.: Russkii yazyk, 1990. 921 s.
5. Polihronidu S.V. Izuchenie leksiki grecheskogo proishojdeniya / S.V. Polihronidu // *Vestnik RUDN: seriya Russkii i inostrannie yazyki i metodika ih prepodavaniya. – № 3. – M., 2015. – S. 35-38.*
6. Romaneev Y.A. Struktura slov grecheskogo proishojdeniya v russkom yazyke: avtoreferat dis. ... kand. filol. nauk / Y.A. Romaneev. M., 1965. 12 s.
6. Rijkenkova G. Zaimstvovaniya. Istoriya slov grecheskogo proishojdeniya URL: www.proza.ru/2004/09/26_104. – Zaglavie s ekrana.
7. Salnova A.V. Grechesko-russkii i russko-grecheskii slovar / A.V. Salnova. M.: Russkii yazyk, 2001. – 592 s.
8. Slovar inostrannih slov. – M.: Russkii yazyk, 1988. – 624 s.
9. Chernish L.Z. Vpliv greckih ta latinskih zapozichen na formuvannya leksiki evropejskih mov / L.Z. Chernish // *Naukovi zapiski, seriya: filologichni nauki. Vip. 89 (3). Kirovograd: Vid. KDPU im. V. Vinnichenka, 2010. S. 291-295.*

Сидоренко В. О.

доцент кафедри слов'янської філології, компаративістики та перекладу
Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя

Семеніхіна К. С.

магістрантка кафедри слов'янської філології, компаративістики та перекладу
Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя

До питання про запозичення: грецизми в російській мові

У статті йдеться про запозичення з грецької мови, які закріпилися в російській, пристосувавшись до її фонетичної та граматичної системи. Деякі з цих запозичень – грецизміє – змінили свою морфемну структуру, що треба враховувати, аналізуючи їх. Процес адаптації може "впливати" і на лексичне значення. Ілюстративним матеріалом стали лексеми, що репрезентують деякі терміносистеми, а також антропоніми-міфологізми. Як вважають дослідники, хронологічно можна виділити два періоди, коли грецизми "активно" поповнювали лексику російської

мови: перший пов'язаний з перекладом грецьких релігійних текстів на слов'янську мову, коли ці лексеми були запозичені безпосередньо з грецької; а другий – з епохою перетворень Петра I, коли вони "прийшли" завдяки посередництву інших мов, зокрема французької.

Ключові слова: запозичена лексика, грецизми, термін, антропонім, фонетичне та граматичне засвоєння, звук, буква.

V. O. Sydorenko

associate Professor of the Department of Slavic Philology, Comparative Studies and Translation Nizhyn Mykola Gogol State University

K.S. Semeniuhina

master student the Department of Slavic Philology, Comparative Studies and Translation Nizhyn Mykola Gogol State University

On the issue of borrowing: Greekism in Russian

The article deals with borrowings from the Greek language. Greekisms have been penetrating into the Russian language for many centuries due to different, primarily, extralinguistic factors with that adapting to its phonetic and grammatical levels. With allowance for this, it is necessary to take into account changes in the morpheme structure of individual Greekisms. Lexemes related to term systems, in particular, cultural, as well as some anthroponyms are considered as an illustrative material. The analysis showed that a significant layer of borrowings in the modern Russian language functioning in various fields can be attributed to Greekisms.

Key words: borrowed vocabulary, Greekisms, term, anthroponym, phonetic and grammatical development, sound, letter.